

# Словенска терминологија данас

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

---

---

SCIENTIFIC MEETINGS

Volume CLXVII

DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE

Book 28

---

---

## SLAVONIC TERMINOLOGY TODAY

Accepted at the 5<sup>th</sup> meeting of the Department of Language and Literature  
of 30<sup>th</sup> May, 2017, on the basis of reviews presented by *Predrag Piper*  
and *Rajna Dragičević*

Editors

PREDRAG PIPER, full member of the Academy  
Dr VLADAN JOVANOVIĆ

BELGRADE

2017

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

---

---

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига CLXVII

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

Књига 28

---

---

# СЛОВЕНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА ДАНАС

Примљено на V скупу Одељења језика и књижевности  
од 30. маја 2017. године, на основу реферата  
академика *Предрага Пипера* и проф. др *Рајне Драгићевић*

Уредници

академик ПРЕДРАГ ПИПЕР  
др ВЛАДАН ЈОВАНОВИЋ

БЕОГРАД  
2017

Издају  
*Српска академија наука и уметности*  
и  
*Институт за српски језик САНУ*

Уређивачки одбор

Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС,  
проф. др Мато Пижурица, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија  
Милорадовић, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић,  
проф. др Викторија Людвигівна Иващенко, проф. др Сергей Викторович  
Гринев-Гриневиц, др Сергей Дмитриевич Шелов, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska,  
к. ф. н. Вячеслав Константинович Щербин, др Марина Спасојевић и  
др Владан Јовановић

Рецензенти појединачних радова

проф. др Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Гордана Јовановић,  
проф. др Мато Пижурица, проф. др Људмила Поповић, проф. др Срето Танасић,  
dr Peter Weiss, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska, проф. др Рајна Драгићевић,  
проф. др Душко Витас, проф. др Сергей Викторович Гринев-Гриневиц,  
проф. др Софија Милорадовић, проф. др Александар Милановић, др Марта  
Бјелетић, др Снежана Петровић, др Викторија Людвигівна Иващенко,  
доц. др Исидора Бјелаковић, к.ф.н. Вячеслав Константинович Щербин,  
др Владан Јовановић

Лектор и коректор радова на српском језику  
*Марија Селаковић*

Коректура резимеа на енглеском језику  
*Clare McGinn Zubac*

Превод и коректура резимеа на руском језику  
*Свејлана Гољак, Эльвира Анатольевна Сорокина*

Коректура радова на руском језику  
*Эльвира Анатольевна Сорокина*

Припрема за штампу  
*Милан Тасић*

Тираж 400 примерака

Штампа  
*Службени гласник, Београд*

## САДРЖАЈ

Уводно слово ..... 9

### I. ПОГЛЕД НА РАЗВОЈ ТЕРМИНОЛОШКИХ И ТЕРМИНОГРАФСКИХ ИСТРАЖИВАЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА. ПРАВЦИ У ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Викторія Людвігівна Іващенко: Слов'янське термінознавство:  
проблематика й перспективи розвитку ..... 15

Эльвира Анатольевна Сорокина: Формирование теории  
*языка для специальных целей* (ЯСЦ) ..... 29

Сергей Викторович Гринев-Гриневич: Антропологистика  
как современное развитие терминоведения ..... 41

Кацярына Пятроўна Любецкая: Спецыяльная лексіка  
беларускай мовы як аб'ект даследавання беларускіх  
лінгвістаў у канцы ХХ – пачатку ХХІ стст. .... 51

Marta Małachowicz: Prace dyplomowe z dziedziny terminologii  
i terminografii powstałe w instytucie komunikacji  
specjalistycznej i interkulturowej uniwersytetu  
warszawskiego w latach 2010–2015 ..... 61

### II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

Сергей Дмитриевич Шелов: Универсальный терминологический  
словарь: новый тип терминологических словарей ..... 71

Юрий Николаевич Марчук: Проблемы многоязычной  
терминографии ..... 85

Марија С. Ђинђић: Обрада лингвистичких и  
граматичких термина у двојезичном описном  
речнику (на примеру Новог турско-српског речника /  
Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük) ..... 91

Данко Шипка: Двојезична терминографија исламских термина .....	101
Рада Стијовић, Олга Сабо, Ранка Станковић: Речник САНУ као база терминолошких речника (на примеру Речника кулинарства) .....	109
Володимир Володимирович Дубичинський: Терминографичні праці харківських лексикографів .....	125
Вячеслав Константинович Щербин: Отраслевая лексикография Беларуси .....	135

### III. ГРАМАТИЧКА И ЛИНГВИСТИЧКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Јованка Радић: О логичким основама српских лингвистичких термина на <i>-ица</i> и <i>-ина</i> .....	149
Милош М. Ковачевић: О термину субјекат у србистици .....	173
Вељко Ж. Брборић: Српска правописна терминологија данас – у науци и настави .....	187
Драго Тешановић: Централни и периферни суфикси у српској дериватологији .....	197
Сања Ж. Ђуровић: Основни појмови морфематике српског језика .....	213
Марина Љ. Спасојевић: Појмовно-терминолошки апарат при проучавању глаголског вида и сродних појава у србистици у светлу аспектолошких приступа .....	229
Наташа С. Вуловић: Употреба основних фразеолошких термина у српској (и словенској) лингвистици .....	243
Владан З. Јовановић: Српска терминологија у <i>Речнику словенске лингвистичке терминологије</i> из угла савременог стања српске лингвистике .....	253
Milan Harvalík: Slovánská onomastická terminologie v mezinárodním kontextu .....	267
Iveta Valentová: Slovenská onomastická terminológia .....	277

### IV. СТАНДАРДИЗАЦИЈА ТЕРМИНА У ПРОШЛОСТИ И САДАШЊОСТИ. ТЕРМИНИ И КЊИЖЕВНОЈЕЗИЧКА НОРМА

Виктор Д. Савић: Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346) .....	291
Исидора Г. Бјелаковић: Синонимија у терминологији код Срба у 18. и 19. веку (математичка географија и астрономија) .....	305
Александар М. Милановић: Развој српске терминолошке мисли у 19. веку: допринос Лазе Костића .....	317

Марина С. Јањић: Школска терминологија у дијахронијској перспективи .....	331
Ewa Wolnicz-Pawłowska: Problemy terminologiczne w działalności UNGEGN .....	343
Tanja Fajfar: Jezikovnokulturna ustreznost kot terminološko načelo .....	351
Mojca Žagar Karer: Terminološko svetovanje: izkušnje in perspektive .....	361
Lana Hudeček: Anglizmi u hrvatskome nazivlju .....	371
Milica Mihaljević: Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj .....	383

## V. ТЕРМИН И ЛЕКСИЧКИ СИСТЕМ

Милорад П. Дешић: Специјална лексика и полисемија .....	407
Рајна М. Драгићевић: Детерминологизација као процес општег лексичког фонда .....	417
Mariusz Górnicz: Czy naukowcy z krajów słowiańskich lubią terminy metafory? .....	425

## VI. ФУНКЦИОНАЛНА РАСЛОЈЕНОСТ ТЕРМИНОЛОШКОГ ИЗРАЗА – НАУЧНА, ПРОФЕСИОНАЛНА (СТРУЧНА) ТЕРМИНОЛОГИЈА И СПЕЦИЈАЛНА ЛЕКСИКА ДУХОВНЕ И МАТЕРИЈАЛНЕ КУЛТУРЕ НАРОДНИХ ГОВОРА

Ружица С. Левушкина: Лексеме из општег лексичког фонда као термини у сфери православне духовности .....	439
Альбіна Анатоліївна Ковтун: Способи непрямой номінації релігійних понять в українській мові .....	451
Ђорђе Р. Оташевић: Рад на српској слободнотидарској терминологији .....	461
Гордана Р. Штасни: Термини у домену нанотехнологије .....	469
Оксана Чмелікова-Газдошова: Субстантивовані прикметники в українській і чеській юридичній термінології .....	481
Бојана С. Милосављевић: Филозофска лексика у речнику и у говору ....	493
Милан С. Ајдановић: Грецизми у српском географском терминосистему .....	509
Валентина Федоровна Новодранова: Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области знания .....	521
Ольга Михайловна Рылкина: Способы терминообразования русских нозологических терминов (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии) .....	529

Тамара Валентиновна Рожкова: Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии .....	537
Елена Викторовна Рыжкина: О некоторых динамических процессах в современной русской терминологии .....	549
Маргарита Николаевна Лазарева: О соотношении интернационального и национального в научных названиях растений (на материале русского языка) .....	557
Оксана Вікторівна Нарушевич-Васильсва: Семантико-тематична та категорійно-поняттєва організація української термінології харчової промисловості .....	567
Драгана И. Радовановић: Од Вукове трпезе из његовог Рјечника до Матичиног једнотомника .....	577
Неђо Г. Јошић: Народни називи воћака код Срба и критеријуми њиховог раслојавања .....	587
Мирјана С. Петровић-Савић: Из географске терминологије Јадра .....	599
Ивана В. Лазић-Коњик: Лексика традиционалне културе према тематским пољима .....	613
Софија Ј. Мићић-Кандијаш: Лексиколошки и лексикографски аспекти превођења енглеских медицинских израза на српски .....	625

## VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ ПОДАТАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

Александр Васильевич Зубов: Способы автоматического извлечения терминов из текста .....	639
Paweł Kowalski, Zofia Rudnik-Karwatowa: Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybisław .....	643
Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Siniša Runjaić: Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture .....	657
Jana Levická: Počiatky slovenskej terminologickej databázy a jej súčasnosť a budúcnosť .....	667
Максим Олегович Вакуленко: Віртуальна українсько-російсько-англійська термінографічна лабораторія з фізики: сучасні лінгвістичні технології у фаховій мові .....	679

## УВОДНО СЛОВО

Зборник пред нама настао је из реферата изложених на Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас*, који се одржао 11–13. маја 2016. године у Београду, у организацији Српске академије наука и уметности (Одељења језика и књижевности), Института за српски језик САНУ, Академије наука и умјетности Републике Српске (Одјељења књижевности и умјетности) и Матице српске. У Организационом одбору скупа били су: Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија Милорадовић, проф. др Мато Пижурица, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић, др Викторија Људвиговна Ивашченко, к. ф. н. Вјачеслав Константинович Шчербин и др Владан Јовановић. Секретари Организационог одбора били су др Марина Спасојевић и др Мирјана Петровић-Савић, а научни секретари: Весна Ђорђевић и Бојана Томић. Будући да је један од основних циљева с којим је основано Друштво српске словесности био рад на стварању српске научне терминологије, одржавање Симпозијума у оквиру програма обележавања 175 година од оснивања Друштва, данас Српске академије наука и уметности, била је прилика изнова се подсетити овог важног догађаја.

На Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас* изложено је 63 реферата, а учесници су били из 11 земаља: Србије, Републике Српске (Босна и Херцеговина), Хрватске, Словеније, Пољске, Чешке, Словачке, Русије, Белорусије, Украјине и Сједињених Америчких Држава.

Првог дана, пре него што је Симпозијум званично био отворен, одржан је састанак чланова Терминолошке комисије при Међународном комитету слависта, по унапред припремљеном програму Комисије. На састанку Комисије, поред осталог, разговарано је о динамици рада на изради колективне монографије *Словенска терминологија крајем 20. и почетком 21. века* и изради библиографије радова из терминолошке лингвистичке проблематике за поменути период. Поред чланова Комисије, на Симпозијуму су учествовали домаћи и страни филолози из више лингвистичких дисциплина, будући да терминологија представља важан сегмент номенклатуре сваке појединачне науке, дисциплине, па тако и лингвистике у целини.

Скуп је отворен поздравном речју потпредседника Српске академије наука и уметности академика Љубомира Максимовића, а потом су поздравне речи упутили и представници других установа у својству организатора и покровитеља скупа: проф. др Слободан Реметић, редовни члан Академије наука и умјетности Републике Српске, др Миодраг Матицки, потпредседник Матице српске, проф. др Срето Танасић, директор Института за српски језик САНУ, и проф. др Љиљана Бајић у име Савеза славистичких друштава Србије и Међународног комитета слависта. На пленарној седници, којој су председавали академик Предраг Пипер, др Викторија Људвиговна Ивашченко и проф. др Срето Танасић, изложено је седам реферата, у којима су представљена истраживања у области терминологије из седам словенских лингвистичких средина: Украјине, Русије, Словеније, Белорусије, Пољске, Хрватске и Србије.

Другог дана скупа организоване су две паралелне секције, уобличене у два преподневна и два послеподневна блока. Након сваког блока предвиђена је и реализована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађивани проблеми из лингвистичке терминологије у словенским језицима, затим представљене анализе термина из разних области знања и стваралаштва из угла етимологије, историјског развоја и савременог стања, анализирана практична питања упоредне и вишејезичне терминологије и терминографије. У оквиру друге секције, изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађене теме везане за место термина у лексичком систему словенских језика, упоредно изучавање терминолошких система, израду терминолошких електронских база и портала, као и израду терминолошких речника.

Током трећег дана скупа паралелне секције подразумевале су преподневни и један послеподневни блок (само у првој секцији), након којих је, такође, организована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је дванаест, а током друге секције седам реферата. У рефератима су обрађиване теме које се односе на функционалну раслојеност терминолошког израза, затим питање терминологије у језицима специјалне намене, проблем интернационализације и национализације у терминологији словенских језика итд. С обзиром на славистичку природу скупа, теме реферата, као што је било очекивано, у првом реду биле су посвећене дескриптивним, нормативним и компаративним аспектима словенске терминологије данас и у њеној историји.

Радови представљени у овом зборнику одражавају главне токове у којима се у словенском свету данас развија терминологија схваћена у два основним значењима – као 1) уређен систем специјалних лексичких јединица у служби одређене науке, струке, духовности, уметности и сл. и као 2) аутономна лингвистичка дисциплина која се бави изучавањем термина као

јединица термилошког система. Садржај зборника чине радови који су груписани у оквиру следећих целина: *I. Поглед на развој термилошких и термилографских израживања у словенским језицима. Правци у терминологији, II. Терминологија и речници, III. Грамаћичка и лингвистичка терминологија, IV. Стандардизација терминологије у прошлости и садашњости. Термини и књижевнојезичка норма, V. Термин и лексички систем, VI. Функционална слојеност термилошког израза – научна, стручна (професионална) терминологија и специјална лексика духовне и материјалне културе народних говора, и, као последње поглавље, VII. Електронске термилошке базе података и њихова примена у терминологији, термилографији и лексикографији. Термилошки сајтови и портали.*

Овај симпозијум била је згодна прилика да се сагледа српска терминологија у ширем словенском лингвистичком контексту, да се погледа оно што је досад урађено и оно што још треба урадити. С друге стране, учешће великог броја домаћих лингвиста на скупу и објављивање њихових радова у овом зборнику омогућује да се српска лингвистика у пољу терминологије на ваљан начин представи широј словенској публици.

*Уредници*

# ОТРАСЛЕВАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ БЕЛАРУСИ

Вячеслав Константинович Щербин\*

Определяется место отраслевой лексикографии в ряду сопредельных словарных направлений (исследовательская, дисциплинарная, терминологическая, научно-техническая, специальная лексикография). Рассматривается структура отраслевой лексикографии Беларуси. Обосновывается вывод об интегративной функции отраслевой лексикографии в структуре национальной терминографической традиции.

*Ключевые слова:* терминография, языки науки, специальные языки, отрасли науки, экономики и профессиональных знаний

Общеизвестно, что массив терминов, номенов и профессионализмов в каждом развитом литературном языке на несколько порядков больше, чем массив общеупотребительной лексики данного языка. В целях описания и систематизации этого необъятного терминологического фонда в рамках белорусской лексикографии издано около двух тысяч специальных словарей. На материале этих словарей выявлены следующие лексикографические направления:

1) в состав *исследовательской лексикографии* включаются небольшие рабочие словарики, которые создаются непосредственно в процессе проведения исследований и часто включаются в качестве словарных приложений в тексты монографий, научных статей, отчетов о НИР, диссертаций (см. в качестве примера: Астапова і інш. 1993);

2) *дисциплинарная лексикография* формируется в процессе институционализации конкретной научной дисциплины: «каждая наука формирует свой институт со своим уставом, а, значит, становится потенциально закрытой не только для любого внешнего воздействия, но и для «непрощенных» визитеров «со стороны» (Рычкова 2008: 11). Как образно заметил немецкий философ О. Розеншток-Хюсси, «границы наук надежно подкреплены частотой меняющейся терминологии, используемой для обозначения метода, лежащего в их основе» (Розеншток-Хюсси 1994: 39). К сожалению, издание дисциплинарных словарей не только является «показателем культурной значимости институтов» (Валадес 2008: 32), но и создает немалые трудности

---

\* Центр системного анализа и стратегических исследований Национальной академии наук Беларуси; slavallex@mail.ru

для «непосвященных» в тайны этих институтов: «Серьезная трудность освоения научного знания состоит уже просто в том, что его трудно усвоить из-за его сложности, абстрактности и специфической кодификации, непонятной без специальной и длительной подготовки» (Кустарев 2008: 6). В качестве примера белорусского дисциплинарного словаря см.: (Балькин і інш. 1996);

3) более открытый характер носит *терминологическая лексикография (терминография)*, которая объединяет в своем составе разнотипные словари терминов, которые предназначаются не только для специалистов в той или иной области знаний, но и для более широкого круга читателей (школьников, студентов, аспирантов и т.д.). На сегодняшний день это одно из наиболее разработанных словарных направлений в Беларуси (см. в качестве примера: Булахов 2002–2005);

4) еще более широкой по охвату терминологии различных научных дисциплин и областей профессиональных знаний является *научно-техническая лексикография* (более подробно об этом направлении см.: Герд 1986). В ее рамках создаются политехнические словари (см. в качестве примера: РБПС 1997–1998) и так называемые «суммарные» словари: «Под условным названием «суммарный словарь» подразумевается не универсальное издание (типа БСЭ, МСЭ и Энциклопедического словаря), а издание, относящееся к какой-либо довольно широкой отрасли знаний, включающей в себя многие соподчиненные и даже частично соседствующие дисциплины. Так, в Большой и Малой Медицинских Энциклопедиях сосредоточена информация по анатомии, психологии, по фармакологии, санитарии и т.д. В Сельскохозяйственной энциклопедии даются сведения по агрономии и ветеринарии, почвоведению и ботанике и т.д. Техническая энциклопедия, издававшаяся в довоенные годы, включала в себя информацию по всем техническим дисциплинам» (Петушков-Сергеев 1976: 17).

На сегодняшний день политехнические и «суммарные» словари выделяются среди других словарей терминов своими огромными объемами. В частности, реестр РБПС 1997–1998 «включает около 157 тысяч терминов по разным отраслям науки и техники: авиации, автоделу, строительству, вычислительной технике, гидротехнике, горному делу, космонавтике, математике, машиностроению, металлообработке, нефтехимической промышленности, радиотехнике, химии, ядерной физике и др.» (РБПС 1998: 4). В свою очередь, к числу созданных в Беларуси «суммарных» словарей можно отнести «Руска-беларускі слоўнік сельскагаспадарчай тэрміналогіі» (РБССТ 1994), реестр которого насчитывает свыше 70000 терминов; «Русско-белорусский словарь общественно-политической терминологии» (РБСОПТ 1970), включающий более 17000 реестровых единиц; и ряд других справочных изданий;

5) наиболее всеохватный характер сегодня имеет *специальная лексикография*, в структуре которой выделяются следующие поднаправления:

*терминография, энциклопедическая лексикография, экспериментальная лексикография, классификационная лексикография, специальная концептография* (более подробно об этих поднаправлениях см.: Шчэрбін 2011);

б) роль связующего звена между перечисленными выше словарными направлениями и лексикографией общелитературного языка сегодня выполняет *отраслевая лексикография*, которая развивается усилиями представителей различных отраслей науки, экономики и многочисленных областей профессиональных знаний. В частности, как справедливо заметили Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров относительно вклада различных наук в развитие отраслевой лексикографии, «каждая наука развивает собственную отраслевую лексикографию» (Верещагин-Костомаров 1980: 216). Однако современная отраслевая лексикография объединяет в себе не только словари, созданные представителями разных научных дисциплин, но и справочные издания, подготовленные в рамках различных отраслей экономики, сфер общественной жизни и многочисленных областей профессиональных знаний.

Для справки: уже в самом первом российском «Опыте терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного: в 2-х т.» В. Бурнашева (СПб., 1843–1844) были выделены «54 сферы занятий, к которым добавляется несколько сторон житья-бытья русского простолюдья» (Татаринов 1996: 140). В свою очередь, делая обзор мнений исследователей-германистов второй половины XX в. относительно разграничения понятий *научный язык и специальный язык*, Е.М. Какзанова описывает весьма широкий круг отраслей экономики и сфер общественной жизни, в рамках которых создаются специальные тексты, служащие впоследствии языковым материалом для составления отраслевых справочников: «К специальным текстам можно отнести литературу по следующим специальностям: 1) право (по мнению Б.Ж. д'Ора, который, судя по всему, не разграничивает специальные языки и социолекты, язык права наряду с языками охотников и моряков можно отнести к самым ранним специальным языкам); 2) лекарство, цирюльничество, акушерство; 3) охотничье и лесное дело; 4) растениеводство, животноводство (развитие этого специального языка можно проследить, по мнению К.-Д. Баумана, вплоть до XIV в.); 5) травники; 6) горное дело (здесь К.-Д. Бауман констатирует многочисленные особенности с периода средневековья); 7) ветеринария; 8) военное дело (К.-Д. Бауман называет еще торговлю, говоря об особом языковом развитии этих дисциплин в XIX в.); 9) земледелие, сельское хозяйство (по мнению Баумана, развитие этих специальных языков также можно проследить вплоть до XIV в., добавляя к ним еще и рыболовство); 10) магия; 11) техника вообще; 12) виноделие; 13) морское дело (по мнению Н.Б. Гвишиани, узкоспециальные языки, например, боцманов или пилотов, оказываются наиболее ограниченными с точки зрения разнообразия научного словоупотребления, будучи по существу редуцированы до

уровня кодов – своеобразных сводов правил, позволяющих соотносить с каждым передаваемым сообщением некоторую комбинацию различных сигналов» (Какзанова 2008: 91).

С целью нейтрализации антиномии «научные языки – специальные языки» британские исследователи М. Хеллидей, П. Стривенс и А. Макинтош выделили в качестве области прикладной лингвистики такое направление, как «язык для специальных целей» (LSP, или в переводе на русский язык ЯСЦ) (Halliday etc. 1964), которое очень скоро редуцировалось до понятия «английский язык для специальных целей» (ESP). Однако со временем внутренняя антиномичность и этого последнего понятия привела к его разделению на два понятия: «английский язык для научных целей» и «английский язык для профессиональных целей» (Upton-Connor 2013: 3149).

В рамках постсоветского когнитивного терминоведения указанное противопоставление «научные языки – специальные языки» приобрело вид противопоставления «узкие, предметные терминосистемы – широкие, социально-ориентированные терминосистемы» (Рычкова 2008: 11–12). Причем узкие, предметные терминосистемы имеют следующие отличия:

1) они жестко привязаны к системам знаний, выработанным соответствующими научными дисциплинами: «Представление о строении и организации терминосистем тесно связано с когнитивным определением термина, которое стало возможным с возникновением когнитивной науки и со становлением в лингвистике такой парадигмы знания, как когнитивно-дискурсивная, поскольку только в рамках этой парадигмы можно выделить основополагающие признаки термина, позволяющие показать его сущность как с когнитивной, так и с коммуникативной точек зрения. ... Таким образом, каждый из видов знания, репрезентированных в термине как языковом знаке, основан на определенном опыте взаимодействия человека с миром, причем главными оказываются профессиональный опыт и специальные знания, выработанные в определенной науке» (Новодранова 2009: 90);

2) количество узких, предметных терминосистем, привязанных к отдельным наукам, научным дисциплинам и научным кластерам, стремительно растет. По мнению С.В. Гринева-Гриневиича, «тенденция стремительного роста объемов специальной лексики обусловлена тем, что, по данным науковедения, в среднем каждые 25 лет число научных дисциплин удваивается (по данным британской энциклопедии, в XX веке появилось около 2,5 тысяч новых наук и научных дисциплин). При этом каждая новая дисциплина нуждается в собственной терминологии, что приводит к лавинообразному росту числа терминологий» (Гринева-Гриневиич 2011: 22). К примеру, «в 1995 г. Х. Вайнрих, опираясь на данные каталога специальностей Немецкого союза высших школ, называл около 4000 различных научных специальностей или дисциплин» (Какзанова 2008: 90). А уже в 2012 г. проведенный в России на-

укометрический анализ текущей совокупности современных научных контекстов показал, что «наиболее цитируемые публикации объединяются на основе коцитирования в 84 тыс. научных кластеров (competencies), отражающих активные исследовательские фронты в различных областях знания, каждый из которых развивается группой ученых, образующих виртуальный научный коллектив» (Куракова и др. 2012: 75). Близкое число различных отраслей современной науки называется также в книге С. и А. Переслегиных: «до 72 тысяч научных дисциплин на 2004 г.» (Переслегин-Переслегина 2015: 83);

3) проведение научных исследований по всему спектру новейших областей научных знаний, а также описание и словарная кодификация узких, предметных терминосистем, связанных с этими новейшими научными областями по силам только весьма небольшому числу крупных и наиболее развитых в научном отношении стран мира.

Свои отличительные черты имеют и широкие, социально-ориентированные терминосистемы:

1) в структуре каждой из таких терминосистем имеется общее лексическое ядро, которое представлено в самых разных профессиональных языках: «Отдельные профессиональные языки пользуются специфическими языковыми средствами, которые, в свою очередь, могут иметь место и в других профессиональных языках. Таким образом формируются большие классы языков с их общими признаками. Среди профессиональных языков можно различать языки социальных наук и языки технических наук, которые имеют не только специфические терминосистемы, но и разную организацию текста, языковую структуру» (Кияк 2009: 23). Более того, нередко такие большие классы профессиональных языков с общими признаками получают статус отдельных видов лингвистик. В частности, А.В. Кравченко пишет о появлении «множества сосуществующих «лингвистик» со своими предметными областями (психо-, социо-, этно-, антропо-, нейро-, био-, эколингвистика, когнитивная лингвистика и т.п.), причем каждая из них является далеко не однородной дисциплиной» (Кравченко 2015: 156). К числу названных можно добавить также как уже давно существующие (например, математическую лингвистику), так и совсем недавно появившиеся: медиалингвистику, уже имеющую в России свой одноименный научный журнал; политическую лингвистику, проблемам которой посвящены целые научные конференции (СПЛ 2003); юрислингвистику, представленную многочисленными учебными пособиями (см. например: Артикуца 2004), и другие виды лингвистик. Причем в рамках таких новейших видов лингвистик выделяются и соответствующие словарные направления: медицинская лексикография (Новодранова 1993: 9); юридическая лексикография (Василькова 2011) и др.;

2) количество широких, социально-ориентированных терминосистем является относительно небольшим и достаточно стабильным. К примеру,

В.М. Лейчик считает, что перечень специальных сфер номинации, связанных с соответствующими отраслями экономики и сферами общественной жизни, «может быть обобщенно представлен следующим образом: наука, техника, технология (промышленное и сельскохозяйственное производство, в частности, компьютерная техника и технология), составляющие «технический базис» современного общества; экономический базис; инфраструктура, включающая транспорт, общественно-политические отношения, искусства, массовые коммуникации, в том числе СМИ, Интернет, мобильную связь и др. В нашу эпоху количество этих сфер и – соответственно – ЯСЦ составляет, по разным подсчетам, от двухсот до трехсот единиц, причем многие из них пересекаются в своих объектах и связях» (Лейчик 2009: 34). Очень близкое число таких больших классов профессиональных языков с общими признаками называет и Т.Р. Кияк: «Сегодня лингвисты насчитывают свыше 300 профессиональных языков» (Кияк 2009: 23);

3) охватить своими исследованиями ограниченный спектр больших классов профессиональных языков с последующим отражением их результатов в специальных словарях разных типов сегодня могут и относительно небольшие страны (такие, как Беларусь, Сербия и др.). Для них самым главным (и самым сложным!) является осуществление перехода от узких, предметных терминосистем, разрабатываемых в рамках глобальной, мировой науки и техники, к широким, социально-ориентированным терминосистемам, в рамках которых «происходит взаимодействие общеупотребительной, общенаучной (общетехнической) и узкой специальной лексики» (Марчук 1997: 44).

На наш взгляд, наилучшими возможностями для реализации такого перехода обладает отраслевая лексикография, поскольку в ее основе лежит такое базовое и универсальное понятие, как *отрасль*. В научной сфере оно может обозначать и отдельную научную дисциплину, и целый куст наук, и всю науку в целом (как отдельную отрасль народного хозяйства). В свою очередь, в экономической сфере понятие отрасли успешно конкурирует с такими понятиями, как *сектор экономики* (например, высокотехнологичный сектор), *хозяйственная система* (например, экономика знаний), *уровень экономики* (например, уровень мезоэкономики), *инновационный контур* (например, инновационный контур медицины и здравоохранения), *макротехнология* (например, биотехнологии) и др. Наконец, в социокультурной сфере понятие отрасли достаточно тесно коррелирует с основными видами и формами традиционной хозяйственной деятельности и культуры (домоводство, краеведение, кулинария, льноводство, мифология, охота, рыбалка, садоводство, спорт, ткачество, фольклор, хореография, хиромантия и др.).

Составление отраслевых словарей по всему спектру перечисленных выше областей научной, экономической и социокультурной сфер жизнедеятельности общества позволит отраслевой лексикографии той или иной страны

успешно выполнять функцию справочно-информационного обеспечения развития всех отраслей народного хозяйства и сфер общественной жизни в данной стране. Именно в этом видели главную задачу отечественных терминоведов и терминографов в советский период (Даниленко 1989). Сложность решения данной задачи сегодня обусловлена следующими обстоятельствами: 1) до настоящего времени «в литературе отсутствует единая научная классификация «объединений» слов в лексико-семантической системе языка» (Канделаки 1986), включая отраслевые подборки терминов; 2) поскольку структура народного хозяйства разных славянских стран, их научные и социокультурные традиции не совпадают, выработать для этих стран единый рубрикатор основных отраслей науки, экономики и социокультурной сферы, позволяющий единообразно группировать издаваемые в этих странах терминологические словари, не представляется возможным.

На наш взгляд, существует два основных пути преодоления отмеченных сложностей: а) совмещение предметных, тематических и системных индексов наиболее полных библиографических указателей словарной литературы на разных славянских и неславянских языках; б) формирование национального рубрикатора основных отраслей науки, экономики и социокультурной сферы той или иной славянской страны с учетом содержания и названий уже изданных в данной стране терминологических словарей и специальных справочников. Одновременное использование обоих названных путей позволило бы сверить и уточнить полученные результаты.

В своем исследовании мы попытались реализовать возможности обоих вариантов подготовки оптимального рубрикатора отраслей для группировки отраслевых словарей и справочников. В частности, для реализации эвристических возможностей первого пути мы отобрали три созданных уже в постсоветский период наиболее полных библиографических указателя словарной литературы Беларуси, Литвы и Украины (БСЭ 2002; УТ 2003; LTD 2008). Почему отобраны словарные указатели именно этих стран? Потому что Литва и Украина – это соседние с Беларусью страны, причем достаточно сопоставимые с нею по своему экономическому и научному потенциалу, в отличие, например, от такого экономического и научного гиганта, как Россия. Далее был расписан весь рубрикационный материал из белорусскоязычного тематического, литовского англоязычного системного и украинскоязычного предметного индексов в отобранных словарных указателях трех стран. С целью совмещения этого разноязычного рубрикационного материала он был переведен на русский язык, этот *лингво франка* славянского мира.

Полученное в результате такого совмещения общее множество рубрик (названий отраслей) мы назвали «Перечнем отраслей профессиональных знаний, на основе которых формируются LSP (ЯСЦ)». Указанный перечень содержит 721 отраслевую рубрику. Из них только 55 отраслевых рубрик

представлены во всех трех обследованных словарных указателях (белорусском, литовском и украинском). Назовем эти наиболее универсальные отраслевые рубрики в алфавитном порядке: *акушерство, анатомия, археология, астрономия, библиография, библиотековедение, биохимия, вирусология, военное дело, генетика, география, геодезия, геология, геометрия, гидравлика, гинекология, гистология, журналистика, землеустройство, искусство, искусствоведение, история, картография, криминалистика, литературоведение, математика, менеджмент, металлургия, метеорология, метрология, минералогия, музыка, педагогика, почвоведение, психология, радиоэлектроника, садоводство, сельское хозяйство, социология, спорт, стоматология, строительство, теплотехника, торговля, физика, физиология, физическая география, философия, химическая технология, химия, экология, экономика, электроника, электротехника, языкознание*. По сути, именно этими рубриками обозначены сегодня совпадающие приоритеты Беларуси, Литвы и Украины в области отраслевой лексикографии.

В свою очередь, реализация нами возможностей второго пути подготовки национального рубрикатора отраслей, а именно, с опорой на содержание и названия уже изданных в Беларуси терминологических словарей и специальных справочников, зафиксированных в нашей исследовательской картотеке, которую мы пополняли на протяжении двух десятилетий за счет самых разных источников (опубликованных словарных указателей, электронных каталогов библиотек, Интернета и др.) позволило значительно расширить перечень отраслей профессиональных знаний, на основе которых формируются белорусские языки для специальных целей. В частности, изучение библиографических данных и содержательных характеристик почти двух тысяч изданных в Беларуси терминологических словарей и справочников позволило выявить целый ряд отраслевых рубрик, которые отсутствовали в обследованном нами весьма объемном словарном указателе БСЭ 2002, содержащем 278 отраслевых рубрик в своем тематическом индексе. К примеру, в нем были «пропущены» следующие отраслевые рубрики, которые сегодня реально представлены изданными в Беларуси терминологическими словарями и справочниками: *автодело, бизнес, демография, домоводство, кибернетика, кинодело, киноискусство, классификационная деятельность, краеведение, криптология, льноводство, материаловедение, музыковедение, МЧС, науковедение, овощеводство, охотоведение, охрана труда, печать, право, программирование, радиобиология, риторика, рыбоводство, семеноводство, социальная сфера, стандартизация, станкостроение, текстильное производство, фольклористика, хиромантия, экскурсоведение, энергетика, ювелирное дело* и целых ряд других.

Кроме того, формирование национального рубрикатора отраслей с опорой на содержание и названия изданных белорусских терминологических

словарей и справочников позволило уточнить состав отраслей, лидирующих по количеству посвященных им отраслевых словарей. Так, в наших более ранних публикациях пятерка наиболее терминографически разработанных отраслей выглядела следующим образом: 1) биологические словари (141 название); 2) экономические словари (137 названий); 3) исторические словари (66 названий); 4) математические словари (48 названий); 5) словари по лингвистике (46 названий) (Щербин 2009а; Щербин 2009б). Теперь же бесспорным лидером по количеству обслуживающих ее словарей и справочников в Беларуси стала экономика (ей посвящено уже более двухсот специальных словарей разных типов).

В заключение нам особо хочется подчеркнуть следующую мысль. Среди сопредельных словарных направлений, работающих с терминами, номенами и профессионализмами, отраслевая лексикография, на наш взгляд, лучше других сопредельных словарных направлений выполняет интегративную функцию, связывая эти направления между собой и с лексикографией общепотребительного, литературного языка. Это стало возможным потому, что, опираясь на такое базовое универсальное понятие, как *отрасль*, отраслевая лексикография создает самую широкую концептуальную рамку, охватывающую классификационные результаты всех других направлений современной лексикографии, полученные в результате анализа разнотипных терминологических словарей и специальных справочников.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Артикуца 2004: Н.В. Артикуца. *Мова права і юридична термінологія: Навчальний посібник*. 2-ге вид. Київ: Стилос. 277 с.
- Аставава і інш. 1993: *Слоўнік спецыяльных тэрмінаў // Ледавіковыя валуны Беларусі: Эксперыментальная база вывучэння валуноў / С.Д. Аставава, У.Я. Бардон, М.А. Вальчык і інш.* Мінск: Навука і тэхніка. С. 85–89.
- Балыкін і інш. 1996: М.К. Балыкін, І.М. Заяц, А.Я. Кончыц і інш. *Руска-беларускі тэрміналагічны слоўнік на супраціўленню матэрыялаў*. Мінск: БДПА. 36 с.
- БСЭ 2002: Паказьнік В. Тэматычны // *Беларускія слоўнікі і энцыклапедыі. Бібліяграфія / Склад. В. Кіпель, З. Саўка.* Нью Ёрк; Менск: Беларускі інстытут навукі й мастацтва. XXXVIII, 475–489.
- Булахов 2002–2005: М.Г. Булахов. *Опыт исторического словаря русской лингвистической терминологии: В 5 т.* Минск: БГПУ.
- Валадес 2008: Д. Валадес. *Язык права и право языка / пер. с исп.* Москва: Идея-Пресс. 160 с.
- Василькова 2011: Л.М. Василькова. *Різновиди словникових статей термінів кримінального права у юридичній лексикографії // Термінологічний вісник.* Вип. 1. С. 168-172.
- Верещагин-Костомаров 1980: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. *Лингвострановедческая теория слова.* Москва: Русский язык. 320 с.

- Герд 1986: А.С. Герд. *Основы научно-технической лексикографии: как работать над терминологическим словарем*. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та. 73 с.
- Гринев-Гриневиц 2011: С.В. Гринев-Гриневиц. *О терминологических аспектах языковой политики* // Термінологічний вісник. Вип. 1. С. 19–27.
- Даниленко 1989: Л.П. Даниленко. *Информационно-терминологическое обслуживание организаций и предприятий народного хозяйства на базе СОВТЕРМ* // НТИ. № 9. С. 13–18.
- Какзанова 2008: Е.М. Какзанова. *О понятиях «Fachsprache» и «Wissenschaftssprache»: обзор мнений* // Вопросы филологии. № 2. С. 88–93.
- Канделаки 1986: Т.Л. Канделаки. *Опыт разработки принципов упорядочения терминологий (Конструирование словарей системного типа)* // Современные проблемы русской терминологии / Отв. ред. В.П. Даниленко. Москва: Наука. С. 124–140.
- КВНТД 1998: Классификация видов научно-технической деятельности // Государственный классификатор Украины. ДК 015-97. Классификация видов научно-технической деятельности. Издание официальное. Киев: ГОССТАНДАРТ УКРАИНЫ. С. 3–23.
- Кияк 2009: Т.Р. Кияк. *Лингвистика профессиональных языков и терминоведение* // Терминология и знание. Материалы I Междунар. симпозиума (Москва, 23–24 мая 2008 г.). Москва: ИРЯ РАН. С. 21–27.
- Кравченко 2015: А.В. Кравченко. *О предметной области языкознания* // Язык и мысль: Современная когнитивная лингвистика. Москва: Языки славянской культуры. С. 155–172.
- Куракова и др. 2012: Н.Г. Куракова, Л.А. Цветкова, П.Г. Арефьев. *Новые инструменты анализа и прогнозирования исследовательских стратегий в глобальной науке* // Наукоедческие исследования, 2012: Сб. науч. тр. Москва: ИНИОН РАН. С. 65–86.
- Кустарев 2008: А. Кустарев. *Наука и политика* // Неприкосновенный запас. № 6. С. 3-9.
- Лейчик 2009: В.М. Лейчик. *Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики* // Терминология и знание. Материалы I Междунар. симпозиума (Москва, 23–24 мая 2008 г.). Москва: ИРЯ РАН. С. 28–48.
- Марчук 1997: М.В. Марчук. *Развитие и становление значений слов основного терминологического слоя* // Проблемы компьютерной лингвистики. Минск: МГЛУ. С. 44–50.
- Новодранова 1993: В.Ф. Новодранова. *Лексикографическое представление интернациональных терминологических элементов* // Терминоведение и профессиональная лингводидактика. № 2. С. 3–12.
- Новодранова 2009: В.Ф. Новодранова. *Роль обыденного знания в формировании научной картины мира* // Терминология и знание. Материалы I Междунар. симпозиума (Москва, 23-24 мая 2008 г.). Москва: ИРЯ РАН. С. 89–93.
- Переслегин-Переслегина 2015: С. Переслегин, А. Переслегина. *«Дикие карты» будущего. Форс-мажор для человечества*. Москва: Алгоритм. 480 с.
- Петушков-Сергеев 1976: В.П. Петушков, В.Н. Сергеев. *О классификации словарей* // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Ленинград: Издательство «Наука». С. 13-19.
- ПУС 1994: Предисловие: условные сокращения // Русско-украинский словарь научной терминологии. Общественные науки. Киев: Наукова думка. С. 16.
- РБПС 1997-1998: *Русско-белорусский политехнический словарь*: В 2 т. Минск: Белорусская наука.
- РБСОПТ 1970: *Русско-белорусский словарь общественно-политической терминологии* / Под ред. Н.В. Бирилло, М.Р. Судника. Минск: Наука и техника. 452 с.

- РБССТ 1994: *Руска-беларускі слоўнік сельскагаспадарчай тэрміналогіі* / Пад рэд. М.В. Бірылы, Г.У. Арашонкавай. Мінск: Ураджай. 560 с.
- Розеншток-Хюсси 1994: О. Розеншток-Хюсси. *Речь и действительность* / пер. с нем. Москва: Лабиринт. 160 с.
- Рычкова 2008: Л.В. Рычкова. *Терминология в обществе знания* // Вторые чтения, посвященные памяти профессора В.А. Карпова (Минск, 28 марта 2008 г.): сб. материалов. Минск: Изд. центр БГУ. С. 8–13.
- СПЛ 2003: Современная политическая лингвистика: Материалы междунар. науч. конф. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т. 196 с.
- Татаринев 1996: В.А. Татаринев. *Теория терминоведения*: В 3 т. – Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. Москва: «Московский Лицей». 311 с.
- УТ 2003: Предметний покажчик // М. Комова. *Українська термінографія (1948–2002): Бібліографічний покажчик*. Львів: Ліга-Прес. С. 105–110.
- Шчэрбін 2011: В.К. Шчэрбін. *Структура беларускай спецыяльнай лексікаграфіі* // Лексикографічний бюлетень. Вип. 20. С. 141–152.
- Щербин 2009a: В.К. Щербин. *Основные направления белорусской терминологии* // Славянское терминоведение. № 1. С. 59–72.
- Щербин 2009b: В.К. Щербин. *Генетическая, параметрическая и дисциплинарная классификация белорусских терминологических словарей* // Українська термінологія і сучасність: Зб. наук.праць. Вип. VIII. Київ: КНЕУ. С. 15–20.
- Halliday etc. 1964: M. Halliday, P. Strevens, A. McIntosh. *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longman. XIX+322 p.
- LDT 2008: Systemic Index // Gaivenyte-Butler J., Keinys St., Noreikaite A. Lithuanian Dictionaries of Terms. Annotated bibliographical index (1900–2005). Vilnius: Spausdino UAB Petro ofsetas. P. 236–242.
- Upton-Connor 2013: T.A. Upton, U. Connor. *Language for Specific Purposes: Overview* // The Encyclopedia of Applied Linguistics / Ed. by C.A. Chapelle. Vol. V. Chichester: Wiley-Blackwell, 2013. P. 3146-3155.

Vjacheslav Konstantinovich Scherbin

## THE SECTORAL LEXICOGRAPHY OF BELARUS

### Summary

The quality of any national terminography directly depends on the availability of both the necessary dictionary-reference knowledge among the subject-specialists who create the terminography products, and the activity of professional terminologists in exercising their methodological and expert functions in the process of the evaluation and correction of the published terminography products today. The achievements and problems of the modern Belarusian terminography are fully defined by the degree of fulfillment of the above conditions.

On the one hand, the indisputable achievements of modern Belarusian terminography should include the following characteristics: 1) there are several thousand subject-specialists and termino-

logy professionals involved in the Belarusian terminography process today, and the process itself covers the majority of scientific disciplines and branches of knowledge represented in Belarus; 2) over two thousand terminology dictionaries and reference books of different types have been published in Belarusian, Russian, Polish, English and other languages as the practical result of the terminography activities of these Belarusian subject-specialists and terminology professionals.

On the other hand, the unsolved problems of modern Belarusian terminography should include the following: 1) there is a clearly insufficient level of cooperation between the subject-specialists and terminology professionals of Belarus. If a closer union between these terminologists and subject-specialists is not established in the nearest future, then experts in Belarusian terminography and the science of terminology are likely to stop coordinating their professional efforts with the general science of Belarusian philology, and the further development of these cross-cutting disciplines will follow separate paths as is already happening in some countries in the West; 2) the comparative analysis of the classifications of branches of professional knowledge (alphabetic, subject, thematic and systemic indexes supplemented to terminography guides) created in Belarus, Lithuania and Ukraine has shown a large difference in their contents. The development of a more versatile rubricator of these professional knowledge branches might solve this problem.

*Keywords:* terminography, languages of science, languages for special purposes, branches of science, economics and professional knowledge